



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

NAA MS 2806
Edward Sapir notes on vocabularies of
Algonquian languages, circa 1911
National Anthropological Archives, Smithsonian Institution

Please cite the material in the following format:

"NAA MS [Manuscript Number], National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

For example:

"NAA MS 2108, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution"

Filed: Michelson Shelf

BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY

CATALOGUE OF MANUSCRIPTS

No. 2806

Stock Algonquian

Language Listed below

Dialect

Description: (words, vocabulary, dictionary, grammar, text, legends, notes)

Collector Truman Michelson and E. Sapir, author

Apply sent by Sapir to T.H. See 28 R.P.R., 342, p. 225 & 4.

Place

Date

[coll'd. 1911 by Sapir]

Remarks Vocabularies in the following languages:

(Montana) (pp 1-6) (pp 7-12) (pp 13-17)
Delaware (6 p.), Abnaki (6 p.), Malecite (5 p.),

(pp 18-23)
Micmac (6 p.), Cree (Rupert's House) (2 p.), (pp 24-25)

(Montagnais)
Montagnais (3 p.). 28 R. 27 cm.

(pp 26-28)

Delaware (Nelson Moses)

leñ ō, man.

lén wa k', men.

ú x k wä u, woman.

ú x k wä wa k', women.

amí ment ^g, child.

amí ment ^g ak', children.

nú x wa, my father, father.

k ũ x wa, your father.

kō x wa k', your fathers.

nā, k' ma ũ } x wal, his father.

kō x^w na (his, their) our father (inc.).

nō x^w na, our father (exc.)

^ggi' k', gi' k a', my mother. (clearly sonant g).

k i' k', your mother. { kī k i' k', that's your mother
you
nī, gi' k', that's my mother.

n x án t^g, my older brother. (nī = 3

kī k x á nt^g, that's your brother. (kī, you.

n x éi^g m a^g, my younger brother, younger sister.

n i mī^g, my elder sister; kī mī^g, your older sister.

gwi^g a^g, my son. (nī gwi^g (u^g), that's my sister.

(kī k wī i^g u^g, that's your sister.

dā n a^g, my daughter. (nī/n dā u a^g, that's my daughter.
kī/k^g, that's your daughter.

(10)

'^gi' n, stone; nī c nū l, '^gi' n al, 2 stones. (al is whispered).

nA'x k', my hand.

nA'xgal, my hands.

nī l iō tī k' n, my head.

k i l i c tī kAn, your head.

wi kī^{AwAn}, nose.

nī' ŋkī n tē^{uk}, my eye; kī---, your eye.

nī nō' x k wā (kAw) my neck. kī k o' x --- your neck.
(k wā^{kAw})

[ŋ][ŋ]i' it, foot. nī ŋi' tAl, my feet.

(n) dā, my heart. k' t ā, your heart.

wī' lA nō, tongue. k wī' lA nō, your tongue.
nī' lA nō, my tongue.

wī' lAx k', hair. nī' lAx k', my hair.

wī' k wā^{ma} house. wī' k wā^{ca} mal, houses.

b i[?], water. nī nū p^{qum}, that's my water.
(i = ^u i - dipthong.)

mō' k anā^{awca}, dog. nō' k awā^{awca}, dogs.

kī' kai', chief. k i' k ayak', chiefs.

amu' x ūi^{ca}, boat. amu x ū' l a k', boats.

x wA^{kwī} m, corn.

aw^{aw} t ā hī m^{aw}, strawberry.

b i^{ca} k^(c), in the water.

wi k wā^{ca} mey k', wī' k wā^{ca mey k'}, in the house.

amu x ū' le^{ca} k', in the boat.

pe mi^o ^{wa} he is walking past.
 { nī^{ti}o bu^m ^{wa} I'll walk.
 { kī^{to} k bu^m ^{wa} you'll walk.

t. hī x mō^{wa} he is swimming.
 da' hē x moi^{wa}, I'm swimming.
 k' t a hē x moi^{wa}, you're swimming.

(t very strong.)

gi' nt^{ka} k a^{ka}, I dance.
 k i' nt^{ka} k ā wak^{ka}, they dance.
 k i' nt^{ka} k ō l, you dance.
 (gi' nt^{ka} k ō l)

gi' i^{la} i^{la} I run.
 k ci^{la} lā^{la} run. k ci^{la} lā^{wa} { t^{'are}
 { t! we run

lu' m^{wa} t^{wa} ap^{wa} I'm sitting down, seated.
 l um^{wa} t^{wa} ap^{wa} l, sit down.

nī' p awē, I'm standing.
 nī' p awē l stand up,
 nī' p awē k^{wa}, stand up (pl)

(n) z i^{wa} gē^{wa} x ē^{wa}, I lie down
 z i^{wa} gē^{wa} x ē l, lie down.

ne^{wa} cēgi^{wa} cēn^{wa}
 = * ne cēn kīh cēn^{wa}
 = * cēn kīh inlu

gi' l k e^{wa} e^{wa} I laugh.
 k li^{wa} k^{wa} l laugh; k li^{wa} k^{wa} o wak^{wa}, they're laughing.

ga t ɔ kli k^{l̥e}, I want to laugh.

nō tci k li k^{l̥e} I begin to laugh.

gi ci k li k^{l̥e} I am done laughing.

bu mi k li k^{l̥e} I am still laughing.

gu m̄ ā gi l k i^{l̥e}, I keep laughing.

la' lā p̄ i₃ gi l k i^{l̥e}, I laugh several times.

gutci k li k^{l̥e}, I try to laugh.

k^u tci k̄ li k^{l̥e} He tries to laugh.

kī k li k^{l̥e} i l, (try to) laugh. }

kī k^u tci k li k^{l̥e} i l, try to laugh. }

nu wī₂ gi k li k^{l̥e} I like (want) to laugh.

mā c gat ɔ k li k^{l̥e} I pretend to laugh.

(ā dark: nearly ô).

^{l̥e} pa k^u, he cries.

ga' t al^u pa k^u, I want to cry.

tci l^u pa k̄ o^u, don't cry.

lā pī l^u p ā k^u, he's crying again.

wa k^u lā p̄ i l ā^u I'm crying again.

wa k^u lā p̄ l k l ā^u you're crying again.

k ā u dja la mau^u he cries suddenly, cries out.

nī' ɔ gā ndja lā moi' I cry out.

nā¹ men², I see.

k nā¹ men², you see.

k nā¹ men² bā³, do you see it?

nā¹ k⁴ m⁴ wu nā¹ me², he sees it.

k nā¹ wi¹ i², I see } mena
you

(me) nā¹ wā¹ w² I see him.

nā¹ w¹ A¹ t¹ o¹ wā¹ k⁴, they see each other.

w¹ i¹ nā¹ wā¹ w¹ A¹, he sees him

w¹ i¹ nā¹ wā¹ w¹ A¹ wā¹ k⁴, he sees himself.

x⁴ u¹ k⁴, cough. nī¹ w¹ w¹ x⁴, I cough.

nā¹ k⁴ m⁴ an x⁴ u¹ k⁴, he coughs.

x⁴ n¹ k⁴ wī¹ l, you cough.

dā¹ k⁴ cā¹ m w¹ I sneezed.

k i¹ ā¹ k⁴ cā¹ m w¹ sneeze!

nī¹ mī¹ tē¹ i, I eat. { mī¹ tē¹ i l, eat.

{ hau mī¹ tē¹ i l, come and eat.

wā¹ m⁴ mī¹ t cī¹ l, he eats it all up.

wā¹ m⁴ A¹ k⁴ t ā¹ m he ate up all of it.

wi mi ū {^e, I drink.
_ā

mi u ā l, drink. n?

{ b' i li mi ū ā, I drink water.
_ā
 { b i i mi nā l, drink water.

nē na yō ɔ g^A, horse.

nē nayō ɔ g^A k^A, horses.

ni' lā^{wa}, I kill.

wi ni lā^{wa} he kills.

le' n ɔ wa ni^{la wa} he kills a man (animal, person).

[wa] wi' li wā^{wa} he murders person.
 n

ga' w e' I sleep.

ga' k a wu x we' I feel sleep.

k awi u^{wa} he sleeps.

ni wā wi' t ō n' I know.

k wā wi' t ō n hā do you know.

(not k, k').

Abenaki (Pierreville) Mms. A ba.ms awi.

(zā n Ambā, man.

2

zà n Am bà k', men.

á o s ì s, child.

a o s i zàk', children.

{ mi' t o ɔgwus, my father, father.

k e t a d a n, your father.

ṭ dadana, his father.

{ mi t o'(n)k^{'n} saha', our father (excl. and incl.?)

ki ya k i dadán', your father (pl.)

ō dadami wō, their father.

wi gwo' m, house,

wi gwo ma l, houses.

note: al is peculiar; a is between a and ä, nearer a;
l is at end almost voiceless, and has quasi-palatal
tinge, yet not really l'.

$\bar{s} \text{ } \underset{=}{i} \text{ } \overset{c}{n}$, stone. $s \text{ } i \text{ } n \left\{ \begin{array}{l} \overset{a'}{a} \\ \underset{l'}{l} \end{array} \right.$, stones.

ni bi, water. ni bi a'l, waters.

abazi nõ da^{lc}, basket.

abazi no da á l' baskets.

s k amō^{nc}, corn.

s k amō nāl, corns.

wi gwǎ ù l, boat.

wi gwa ɔ lá l, boats.

21 - left out by miss post

das ni m'
 {i} my stone
 si' ni m'

k i das ni m', your stone.

{o dops ni m', his stone

{o dops ni mál.

k i dops ni m i ná, our stone (inc. and excl.)

k i dops ni m ò, your (pl.) stone.

{o dops ni m ò, their stone.

das ni m ná l, my stones.

k dá s ni m ná l, your stones.

{o dá s ni m ná l, his stones.

das ni m nò wál, our stones.

k dás ni m nò wál, your stones.

{o das ni m ò l, their stones.

ni bi'k, in water.
 {e}

al awi gò má k, in the house.

wi gwò m á k, at the house

ki' land.

{e} ke a l, country. (15)
 {i}

{ ^wlin t ^o[n]^c, I sing.
k lín t o^c, you sing
ap ts i nt ò, he sings.

{ lí nt ọ b ì ná, we sing
 { k lí nt ọ bá you sing
 (pl).
 { lìn t ọ k, they sing.

ni ^m ^b ^c mitz i', I eat
ki _____ you eat
mi t s ^c o, he eats.

mi t̄ s i bi ná, we eat
k mi t̄ s i bá, you eat
mi t̄ s o wa k̄ they eat.

né mi t̄ ò n̄ I see.

né mī yÀ^c I see him.)

nemi y Á₃k^c, I see it.)

{ k nemí' t̄ o n̄, you see.
{ mzi wi né mi yA ʒk̄, I see them all.
{ inañ̄
{ an.

{ k né mī yò^l, I see you.
{ k né mī yò l.bà^c, I see you (pl.)

[k ne' mi y A', you see nim.

k nemi' t̃ o n, you see it.

k nemi' yə , you see me.

 i yí bi ná, you see us.

[k ne mi ya¹ k¹, you see them.
(last two syllables equally high above first.)

[nemɨ yɔ ɡo'k, he (they) sees me.

nemi yō ga bina^{o?} he sees me.^{us}

k nemi yò gò k', he sees you.

mzi wi k né mi yó go k', he sees you all.

ke - nep^{wa}₂
l.

{ o né mi yá^u, he sees him.
 o nemi yá^{la}, he sees them (an).
 o nemi t² ó n^u, he sees them, it (inan).

{ k némi yō l bi ná^u, we see you.
 mzi wi we see you (pl.) all.
 né mi yá bi ná^u we see him (an.)
 " " we see it.
 nemi t² ó n^u, we see it.

k né mi yē bi ná^u you (pl.) see me.
 mzi wi ^{né mi yō gabi ná^u} you see us. *really us T.M.*
 k nemi yá m ba^u you see him.
 " " you see them all.
 k nemi yá^u k^u you see it.

k nemi yō l da k né mi yí^u, I see you, and you see me.

lin. t² ó, sing! lin. t² ó' k^u sing! (pl.)

{ k i nā wá^u, look at him! kī yaki nawa^u, you look at him! (pl)
 kī nā wí^u, look at me! kī nā wí k^u, you look at me ! (pl)
 kī nā ó k^u look at us! kī nā wí nana^u, you look at us ! (pl)

mi t² s i^u, eat.
 mit s i k^u, eat! (pl)

k wá wadzin t̄ ɔ̄[~], I begin to sing.

dabadá k win t̄ ɔ̄[~], I ~~begin to~~ finish singing.

k i z̄ ɔ̄ s̄ á[~], he walks past.

p ayá[~], he comes.

s̄ á k h̄ ɔ̄ s̄ á[~], he comes walking.

sa k h̄ ɔ̄ m̄ ā l̄ á[~], he comes running.

{l̄ ɔ̄ m̄ ā l̄ [l] á[~], he runs. (l seems at beginning to have r tinge.)

alm̄ ɔ̄ m̄ ā l̄ [l] á[~], he runs away.

wi[w]un̄ ɔ̄ m̄ ā l̄ [l] á[~], he runs in a circle.

wi u n̄ s̄ á[~], he walks in a circle.

bazú k̄^w, one.

{ baz̄ ḡ ɔ̄ z̄ á n̄ mbà[~], one man.
baz̄ ḡ ɔ̄ nu w̄ gw̄ ɔ̄ m̄[~], one house.

nīs̄, two.

{ nī zwa k̄ z̄ á n̄ mbà[~] k̄, two men.
nī zn̄ ɔ̄ lu w̄ gw̄ ɔ̄ m̄ á[~] l̄, two houses.

nās̄, three.

‘yá u[~] four.

{ k̄ l̄ ɔ̄ was k̄ z̄, three men.
han̄ ɔ̄ l̄ [n̄] w̄, three houses.

nalán[~], five.

{ yāw̄ a k̄ z̄, four men.
yāw̄ ɔ̄ l̄ w̄, four houses.

k wi d̄ as̄, six.

{ nān̄ ɔ̄ wak̄[~]
nā[~] n̄ an̄ ɔ̄ l̄

daba ɔ̄ s̄, seven.

s̄ a s̄ á[~] k̄, eight.

{ k wi d̄ as̄ z̄, 6 men.
" w̄(7) 6 houses.

nū l̄ i w̄ i[~], nine.

m̄ i d̄ a l̄ a[~], ten.

{ d̄. z̄. 7 men.
d̄. w̄.
s̄. w̄, 8 houses.

12
k ā wí', sleep.

lu' k̄ was i' n', dream.

bā' m i gā dī' n', dance.

mē ts i nā', die.

mī ru zō', crawl.

mī lis ts ā', *cry* cry.

a bi dali mō', laugh.

k i lō zi', talk.

gagalō wa', shout.

li gi dāi', jump (down).

wah' das i' n', fall.

nuni k i', get up.

s' pī gw(ī) i gi dā-i', jump up.

wi' gi li gi dā-i', like to jump.

hō wadzi li gi dā i', begin to jump.

(54) t abat li' gi dā-i', finish jumping.

nā q dī' gi dā-i', come jumping.

nadzi mi t s i', come eating.

abi mi t s i', (I) went to eat.

nadzi pī', go and eat.

Malecite (Riviere du Loup, Thomas Paul).

^{u?}
^{u?} s'k ē dā p', man
 ē' pi t', woman,
 wā s' i s', child.
 lē mō s', dog.
 mō ē n', bear.
 aha' s', horse.
 ē s' bants, raccoon.
 abi k' ts' i lō', skunk.
 p' A wā ps' k', stone.
 wenō dj' i gwo m', house.
 ts' i gā n', apple.
 o k wē d n', canoe.
 s amā gwan', water.
 m' s k' i' k', grass (blade).

^{u?}
^{u?} s'kē dā bi yi k', men.
 ē pi' dji k', women.
 wā s' i s' i' k', children.
 lē mō s' A k', dogs.
 mō ē ni' A k', bears.
 abā' s' wō k', horses.
 es' p' ants' A k', raccoons.
 abi k' ts' i lō wī y i' k' (pl)
 p' A nā ps' k' o l' (pl)
 wenō dgi' gwa' māl' (pl)
 ts' i gā nī' y A k' (pl)
 o k wē d n' o l' (pl)
 s amā gwa' n l' (pl)
 m' s k' i' kw n l' (pl)

n da hā' s' o n', my horse;
 k' t aha' s' o m', your horse;
 nē' gā m dā' s' o māl, his horse.
 (he)

(nil) ne k, my house, lodging.
 k' i l/ gī k', your house.
 you (= kil + k' i k')

mē gā m o ē k' his house.

* kil kē gal^c mentioned by writer was said to be wrong and is corrected as below.

nda ha^c s ō mān^c, our horse.

nē gam^c, our house.

k^c dahā s ō mō^(w)ā^c, your (pl)

k ē gō wā^c, your house.

dahā s ō mō wā^w, their horse.

wē k ō wā^c, their house.

ndaha^c s ō mō k, my horse.

nil nē gal^h, my house.

kil k^c dahā s ō mō k^c, your horse. { kil ge g l, your house.
kē gal^c

{ nē gam^c dahā s ō mā^wl^c, his horse. } nē gam wē gal^c, his house.
(eng.)
" dahā s ō m^c, his horses. } wē g i nō l^c, our houses.

ndaha^c s ō mō mō k^c, our horses.

k i^(s) g wā l^c, your house.

k^c dahā s ō mō wā k^c, your horses.

w^w dahā s ō mō wā^c, their horses.

w^w i^(s) gō wā l^c their houses.

n^w dli n t^c, I am singing.

{ n^w p e mō^c s, I walk.
n^w p e mē i k^c s i k^c, I run.
(n) d l d A^c k^w, I jump.
nē k^(s) hā m^c, I cough

k^c dli n t^c, you're singing.

{ k mē i k^c s i k^c, you run.

kil { k^c p e mō^c s you walk.

{ k^c p e mē i k^c s i k^c

{ k^c p e mō^c s when slow.

{ k^c t l d A^c k^w, you jump.

{ k^c mē k⁽⁻⁾ h A m^c you cough.

not clear in original

{ dli n t ō he (at present) is singing.

{ p e mō^c s ē^c, he walks.

{ l i n t ō, he sings.

{ p e mē i k^c s i k^c ā^c, he runs.

n

(A) l̄ dāk^w hō, he jumps.

nē k^w hām, she coughs.

dlin
{ dlin^(.) t̄ ō bān, we sing
bē mō^s ē^(bān) bān, we walk.

{ bē mē k^s i k̄ ā bān, we run.
dl̄ dāk^w hē bān, we jump.
nē k^w hām ō bān, we cough.

{ k̄ l̄ wā k^(.) dlin^(.) t̄ ō bā, you sing k^(.) dl̄ dāk^w hē bā, you jump.
(l̄) (you pl)
k^(.) nō^s ē bā, you walk. *pop* k^(.) nē k^w hām ō bā, you cough. *Refem usā*
k^(.) mē k^s i k̄ ā bā, you run. *puā e*

{ l̄n[?] t̄ ō wāk, they sing
p̄ mō^s s i yāk, they walk.
p̄ m ō^c

{ k^(.) mē k^s i k̄ i yāk, they run.
l̄ dāk^w hō wāk, they jump.
nē k^w hām ō k̄, they cough.

{ l̄ n̄^(o) t̄, sing.
p̄ mō^s, walk.

{ l̄ n̄^(o) t̄ ō k̄^{wā} sing! (pl)
p̄ mō^s ē k̄^w walk! (pl).

k^(.) (t̄ n̄) dlin^(o) t̄, are you singing? (inter indic).

{ nē mē^w, I see him. { nē mē yūk^w, he sees me.
nē mē ō l̄^w, I see you. { k^(.) nē mē yē^c, you see me.

p s ā n̄, it snows.

t' k ē' yu, it's cold.

p mō s ē' dē, he keeps on walking

p mi ma dj ā' n̄ s ē, he begins walking

p mi madj ē n̄ t' o, he begins to sing.

ē k wi n̄ t' o, he stops singing.

{ ē k wi nē k' hā n̄, he stops coughing.

ē k wi t' mō s ē, he stops walking.

t' k ō yē, he comes; nō tē k ō wē, I come

mā s' ā mā l̄, he grabs him.

k ī s' i k ī n̄ dā k wē lā l, he is surrounded, in the middle.

n mi t̄s, I'm eating.

gī z i p̄, I'm finished eating.

m dā d lā s' ā mī, I drink.

m me' dj i s' ā mī, I'm finished drinking.

k' dī mē dji nē, he dies.

li s' i n̄, he's sleeping, n k ō, I'm sleeping. k ō wō, he's asleep.
A) { i lying down to sleep.

{ k ī z i nē pā hā, I killed him.
k nē pō hō l̄, I'll kill you.

n(e) mī ^a bé gi tē ⁱ i t, I saw him when he came.

nemī yu k ^u p ē gi tē ai, he saw me when I came.

k' nemī yu k ^u bē gi tē ā in, he saw you when you came.

nē mī ō gō n' p ē gi tē ā yē k, he saw us when we came.

k' nemī(y) ō gō wā ^u pē gi tē ā yē k he saw you when you came (pl)

nemī ā bā nē k' pē gi tē ā t ⁱ t _e I saw them when they came.

7.

past tense: ?

Micmac (Caconna ms: Thon as).

dj í nam, man.

tc

ê' bi t', woman.

medj'i wá dź í ts, child.

el ẹ mō ts', dog.

én ọ, Indian(s)

mọ i n', bear.

wén dj'ú^w s'ō n', apple.

gún dèn, stone.

s'á mọ wàn', water.

wén dj'í gwō m', house.

glóy n ú wè ts, star.

nā gō'j'è t', sun.

dé p gū^w n s'è t', moon.

n k ú ndè m, my stone.

k î l k ú ndè m, your stone.

ọ k ú ndè m, his stone.

n k ú ndem l, my stones.

k î l k ú ndem^m l, your stones.né gam k ú n den^m l, his stones.ts'íⁿ áamọ k' (pl)

ê' bi djí k' (pl)

medj'wá dj'í ts·k' (pl)

el ẹ mō dj' i k', dogs.

é' n ọ k' (pl)

mọ i nī k' (pl)

wén dj'ú^w s'ō n'Al (pl)

gúndal (pl)

-gwō mAl (pl)

glóyⁿ ú wets·k' (pl)

{ n k ú ndeminal, our stone.

{ k ú ndemi nal, your stone (pl)

nén w t̃i, 1

dā bō 2

s̃ i s̃ t̃ 3

né u 4

nā n 5

á s̃ o gwō m̃ 6

elu wí gi nAk̃ 7

m̃?
ugumul ts̃ i ñ i 8

p es̃ gunadè k̃ 9

Am t̃ Añ 10

nen w dē dj̃ i, One man m̃
nen w dē wendj̃ i gwō m̃, one house.

dabō s̃ i dj̃ i k̃ dj̃ i n Amō k̃, two men.
dabō } gul wendj̃ i gwō m̃, two houses.
o }

{ gé dabe gi è', I sing.
 { k
 { k é dabegi en, you sing.
 { [gé dabe gi è'] Ak' t abegi á du nè'ts, we sing.
 { Ak' t abegi à, you (pl) sing (?)

nemi'k', I see him, nemi' dè s k', he sees me
 you (?)

he sees this M.

nemó l' t ès, I see you

ne bō l' t ès, I kill you.

pe mī è', I walk.

{ g'et gwī mī', I run.
 { k

nē ma'f k ài', I dance

nebài', I sleep.

mī t' s' i', I eat.

ne s' aŋə wàì', I drink. Ám s' aməwà', drink!

nō yum' I cough.

en w s k wí', I sneeze.

át'k i demí', I cry.

wés' k ewe i', I laugh, wé s' k ewei' t, he laughed at me.
 wí

wénaγ a yè', I jump.

dégi s' i mī', I swim, bathe.

nī s' i yè', I fall, k i l nī s' i yen', you fall.

né' gam ní s i yet', he falls.

{ ní n, I.	k í nò' (you pl.) we.
{ k í l, you.	k í l mī má dj' i wí num k', all of you.
{ né gam, he.	

[mā dj' ē] wí gē' gedabegi ē, I begin to sing.

now I'll cough. (?)

{ pō x ts' i nō xum', I cough.
{ pō x ts' i né mal' k ai', I begin to dance.
{ bunā' dō mo ya gē dabegi ou, I stop to sing.
{ p

nemī' k' djī' nAm, I see the man.

gédō nemī' t' djī' nAm, the man sees me
wants to see me.

nemī yā' s' na djī' nAm, he sees the man
I'm going to see that man.

djī' i nAm nadj' i né mī yadl ē' bi li a, the man sees the woman,
is going to see.

ē' bi t' nadj' i né mī yadl djī' i nAm nl, the woman sees the man.

né mī dō wendj' i' nwo ní', I see the house.

{ né mī g A' n o, I see the Indian.
{ djī' i nAm nemī adjī' Am o, the man sees the Indian.
{ A' n o nadjī' nemī yadl djī' i nAm nl, the Indian sees the man.

djī' i nAm nadj' i né mī adjī' i A' n o, the man is going to see the Indians.

mel mī ts'í, I got (hit) in going to eat.

dé^x dē s'k'ax, I kicked him.

k i' z' i' t' k i' dē s'k'ax, I gave him a kick.

k i' p' ē s'ax, it rains.

wā s' dēn, it snows.

Am k nmi', it hails.

k edn' c(u) gewē k', (il) he (l) smiles.

lō z' abō n, hair.

win dj' i', head.

o^x s' i du wa γà n', ear.

wi dj' ī nu wau', cheek.

o^x t' o' n' mouth

o^x t' o' gwabē pin, chin.

wi t' u', nose.

wi bi k', tooth; wi bi d', teeth.

o^x t' o' γo lō wa γan', neck.

o^x pī dñ, hand; Am pī dñ, my hand.

Am k á dñ, my feet, Am k á t', my foot.

o^x k wám Alamù in', heart.

~ curly, T.M.

2 3

n undji { gé s' i n^go wí, I have pain in head.
 ni t n { k é s' i n^oo g^o wí " " " nose
 An k á m Alamùn, I " " " breast.

k edn x s i i' x' dē m, I yawn.

k é s' i n^o, gwa t', he is sick.

{ k i s' a' dā x k é s' i n^o gwa t', I make him sick.
 { k i s' a' du wí t' k é s' i n^o gwai, he makes me sick.
 { k i s' a' dō l k é s' i n^o gwa l, I make you sick.

?

80

ki tsa

Cree, Rupert's house (Maggie Roberts on Pointe Blene)

ná' p ep̃, man.	ná' pa wats, (pl).
í i ne ñ, Indian.	í i ne wats, (pl).
i s k wé ñ, woman.	is k wé wats, (pl).
m ásk wa', bead.	m ásk wats, (pl).
at í m, dog.	at í m wats, (pl).
mí nō c, cat.	mí nō cats, (pl).
tā pé yAk ns k wé ñ, horse.	- é wats, (pl).
aš é ñ, stone.	aš é níats, (pl).
wās kā hí gāñ, house.	-gāñats, (pl).
wi pí, water.	mis ta bí wipi, lots of water.

{ nō't ā wī, my father. k ō't ā wī nan, our father.
 { kō't ā wī, your father. k ō't ā wī wá wá, your (pl) father.
 { ō't ā wī á, his father. ō't ā wī wá wá, their father.

{ ní wa p̃Am̃ ní p̃e ñ, I see the man.
 { i s k mēn wa p̃Am̃ ep̃ nā p̃e ñ, the woman sees the man.

{ ní ní k á mō ñ, I sing. ts'í ní kAmō nā non, we sing.
 { ts'í ní kAmō ñ, you sing. [ts'í] ní kAmō k' ts'í yAwan--
 (pl) you sing.
 { ní kAmō, he sings. ní kAmō wA ts, they sing.

1 pē yAk^u

2 nī c̄ ọ^c

3 nī s^t ọ^c

4 nē wọ

5 pA tē tats

6 nī k wA t ô s

7 nī s ô s

8 yā nané n^{u?}

9 pē ya k ms ^uten

10 m i t a^t t^u

^u
Montagnais (Louis Clairie, Pointe Bleue)

i i' nu, person
 (almost l')

i l' nu w^uats (pl)

i c k we } u, woman

i c k we w^uats (pl)

at i i' m, dog

at i m' w^uats (pl)

mī nō c, cat

nū nō c^uats (pl)

as i nī, stone

as i nī d^u i (pl)

k ā bel i { k ā c k, w^uen, horse

-k^w new^uats (pl)

ni pi, water.

s ā g^u hē g^uan, lake

s ā g^u a bē g^uan s i' s, small lake.

awa s' child.

- s^uats (pl)

mī s t a s ā g^u hē g^uan, big lake.

{ nī k ā bel i k ā c gwem', my house horse?
 ts i k ā _____ em', your house.

nī ts', my house; nī l nī ts', it's my house.

ts i' k s i' ts', it's your house.

wī r wī ts', it's his house.

nī ts' nan, our house (excl)

ts i' ts i' nō, our house (incl)

{ ts i' r wōu ts i' ts', it's your (pl) house.
 " ts i' mū ts i' wō p^c wōu, (dit)

(46)

wir wou ^{nmi?} tsi wô p'wou, it's their house.

mi
ni n̄ n', (I) dance.

mi
ts'i kAni n̄ n', you dance

mi
ni kAni mi n', I'll dance.

mi
n̄ mi^w, he dances.

ts'i kAni mi na nō^w, we dance (incl)

mi
n̄ kAni mi na n', we (excl) dance.

(ni kAni mi na nō^w, we dance.)

mi
ts'i kAni na wou^w, you (pl) will dance.

n̄ mi w'ats, they dance.

wi kAni p'Ahay^w, I'll kill him.

hā w'ats, I'll kill them.

ts'i kAni p'Ahē tin', I'll kill you.

tin a wō u, I'll kill you (pl).

{ ni p'Ah i, kill him!
ni p'Ah i ts'i, kill (pl) him!
n̄ mi^c, dance.

ts'i ni p'Ah i ni, you kill me.

ts'i ni p'Ah i na wou^w, you (pl) kill me.

ts'i ni p'Ah i nan^a, you (pl) kill us.

ts'i ni p'Ah i na wō u, you (pl) kill us.

ts'i ni pa ^han, you killed him.

_____ ha ^wats, you killed them.

mi ts'ê ts'ni ^{im} pa ha wa ts, you killed them all.

m ts'i ni p ^uahi ^wk, he killed me.

_____ hi (gu) nan^(a), he killed us.
_{ko}

ts'ī ni p ^uahen^w, he killed (you) him.

_____ i k ^o, he killed you (pl)

ts'ī ni p ^uahē^w wa ts, he killed them.
_e

pe ^yuq ^u 1

ni ^c ^u 2

ni ^c t ^o 3

nen^w 4

pa ^tē ta ts' 5

ni k n t ^o s, 6

wi ^z ^{wo} ^g } s' ts' 7

m yi ^c ^wos 8

pe, ^k ^s ^t en 9

wi k n t ^o ^{ln} ^q, 10



Smithsonian Institution
National Museum of Natural History

Department of Anthropology
National Anthropological Archives

The Smithsonian continues to research information on its collections. Contact Smithsonian for current status.

Please observe the following rules for file sharing, which are intended to help protect the integrity of the material and associated information.

- Do not incorporate material into a publicly accessible database or website without checking with the National Anthropological Archives (NAA).
- Do not post whole manuscripts to a social media site, such as a blog, Facebook page, Twitter feed, etc;
- Do not modify or obscure the source information or copyright notice included in the material;
- If you deposit the material in a tribal library or resource center, make sure that the library or resource center knows the source of the original material and is aware of these rules. Please let the NAA know where material is deposited so that we can guide community members to it.

Questions? naa@si.edu.